

Pacte Nacional per la Llengua

TERMCAT

09/06/2022

Aquest informe recull diverses propostes, consensuades entre els terminòlegs del TERMCAT, que podrien donar resposta a alguns dels reptes que planteja el desenvolupament i la implantació de la terminologia catalana.

Tenint en compte l'àmbit d'actuació del TERMCAT, no s'hi recullen propostes per a la llengua general, tot i ser conscients que l'ús de la llengua en l'àmbit especialitzat només serà possible en el marc d'un ús normalitzat de la llengua general.

Algunes propostes s'alineen directament amb els objectius actuals del Centre i algunes altres comporten acords institucionals de més llarg abast.

REPTES/PROBLEMES	PROPOSTES
Els experts no saben que tenen a la seva disposició terminologia en català del seu àmbit.	<p>Cercar noves vies per donar a conèixer d'una manera efectiva als especialistes dels diferents àmbits la terminologia que tenen disponible en català: per exemple, fer enllaços des de webs especialitzats al Cercaterm/Optimot, als portals terminològics temàtics o als diccionaris en línia; fer difusió d'aquestes eines en mitjans especialitzats...</p> <p>Potenciar que siguin les mateixes institucions representatives dels diferents àmbits especialitzats que facin difusió de la terminologia, amb la col·laboració necessària del TERMCAT i altres institucions públiques de foment de la llengua per a la creació de materials divulgatius específics.</p>
Els experts, en el seu dia a dia, utilitzen terminologia en català, però amb moltes interferències del castellà i de l'anglès.	Potenciar la difusió dels termes que es volen implantar en formats lúdics de difusió (testos, concursos, <i>paraulògics</i> , mots encreuats...) en xarxes i mitjans.

<p>Els experts, en el seu dia a dia, no utilitzen terminologia en català.</p>	<p>Vetllar perquè estiguin disponibles en català (adequat) les eines i manuals formatius d'ús més estès en els diferents àmbits d'especialitat.</p>
<p>En alguns àmbits no hi ha terminologia en català.</p> <p>La normalització de la terminologia catalana arriba massa tard, quan les denominacions manllevades o calcades ja estan totalment arrelades en l'ús especialitzat.</p>	<p>Crear una xarxa d'experts i mediadors lingüístics especialitzats (Xarxa Tècnica de Política Lingüística, Institut d'Estudis Catalans, Acadèmia Valenciana de la Llengua, serveis lingüístics d'organismes especialitzats...) en els diferents àmbits del saber que tinguin la tasca de vetlla i dinamització i difusió de la terminologia del seu sector.</p> <p>Valorar la posada en funcionament d'un organisme paral·lel a UNE per a l'elaboració sistemàtica de normes en català que permetria bastir una xarxa de comitès especialitzats en català.</p>
<p>Les propostes normalitzadores dels mediadors lingüístics dels diferents àmbits (serveis lingüístics de les universitats, serveis lingüístics dels mitjans, traductors i correctors autònoms i d'editorials, Xarxa Tècnica de Política Lingüística de la Generalitat...) sovint tenen una difusió limitada.</p>	<p>Sistematitzar la detecció i inclusió àgil d'aquestes propostes en un repositori centralitzat (Cercaterm-Optimot).</p>
<p>L'activitat terminològica dels productors de terminologia dels diferents territoris de parla catalana a vegades no és prou eficient per manca de coordinació.</p>	<p>Planificar conjuntament, els productors de terminologia dels diferents territoris de parla catalana (TERMCAT, Institut d'Estudis Catalans, Acadèmia Valenciana de la Llengua, serveis lingüístics de les universitats, Xarxa Tècnica de Política Lingüística de la Generalitat...) la terminologia que es treballarà els propers anys (cinc, per exemple) i fer seguiment de l'execució, de manera que s'asseguri la màxima eficiència (sense repeticions i prioritant els buits sectorials més rellevants).</p>
<p>No s'aprofita prou el potencial institucional i legal per promocionar la</p>	<p>Introduir a les bases de la convocatòria d'ajuts a projectes i productes especialitzats</p>

llengua especialitzada catalana.	atorgats per les Generalitats i altres entitats catalanes algun requisit de potenciació de la terminologia catalana: si no pot ser que els treballs siguin en català, com a mínim que continguin un glossari en la nostra llengua.
----------------------------------	--

Barcelona, 6 de setembre de 2022